

Comprehensive Russian-English Polytechnic Dictionary in 4 volumes

Большой Русско-Английский политехнический словарь в 4х томах

====Фрагмент 3 тома политехнического словаря====

обандаживание:

~ **пакетов турбинных лопаток** bucket banding

обандероливание (*оклейка полосой прочной бумаги*) banding

обандероливать (*оклеивать полосой прочной бумаги*) band

обапол half log; slab

обборка:

~ **кровли** roof cleaning

обвал avalanche; *горн.* collapse; (*формы*) *мет.* drop; landfall; landslide; *брит.* landslip; rockfall; rockslide; slump

~ **горной породы** rockfall

~ **стенки вокруг бурильной компоновки** bridgeover

внезапный ~ inrush

горный ~ mountain slide

каменный ~ rockfall; stone landslide

снежный ~ snow avalanche

обваливать cave; knock down; pull down

~ **в муке** flour

обвалка:

~ **мяса** boning; deboning

обвалование bank; banking; diking; levee

кольцевое ~ ring levee

противопожарное ~ (*резервуара*) *нефт.* fire diking

обваловывание см. **обвалование**

обваловывать (*при орошении*) border; *гидр., стр.* bank; *гидр., стр.* dike; *гидр., стр.* levee

обваривание scalding

обваривать scald

~ **кипятком** parboil; scald

обварка:

~ **по периметру** сс. boxing

обвес (*мостика*) *мор.* wind breaker

обветшалость disrepair

обветшалый ramshackle

обветшание dilapidation

обвивать braid

обвисать sag

обвисший *текст.* baggy

обвод (*на трубопроводе*) bypass; (*внешнее очертание*) contour; (*внешнее очертание*) outline; (*в профиль*) profile

обводить (*рвом*) encompass; (*линии на чертеже*) ink; (*делать внешнее очертание*) outline

обводка (*линий на чертеже*) inking; looping; *прок.* repeater

выводная ~ escapement repeater

обводнение watering; water-supply development
~ **месторождения** deposit inundation
~ **пласта** seam inundation; water encroachment
недостаточное ~ *кож.* poor rehydration
обводнённость (*месторождения*) water content; (*продукции скважины*) watering
обводнять (*строить гидротехнические сооружения*) develop water supply; (*заливать водой*) flood; water
обводняться (*о скважине, месторождении*) нефт. go to water
обволакивание (*для герметизации аппаратуры*) encapsulation
обволакивать (*для герметизации аппаратуры*) encapsulate; envelop; wrap around
обвязка bandage; binder; binding; brace; bundling; ж.-д. framing; girt; полигр. headpiece; (*деревянного каркаса*) ledger; стр. rafter plate; (*деревянного каркаса*) sole timber; strapping; дер. tie; стр. top plate; полигр. tying up
~ **коллектора** header
~ **крест-накрест** criss-cross tie
~ **лентой** banding
~ **лентой крест-накрест** cross strapping
~ **лентой после обжимки** compression strapping
~ **лобовых частей обмотки** end-winding binding
~ **металлической лентой** metal strapping
~ **насосов** pump header
~ **по окружности** (*рулона*) мет. circumferential banding
~ **проволокой** wire tying
~ **проёма (в перекрытии)** header joist; trimmer; trimmer joist; trimming joist
~ **резервуара** tank connections
~ **стальными лентами** steel strapping
~ **устья скважины** wellhead connections
~ **устья скважины для гидравлического разрыва (пласта)** wellhead fracturing manifold
~ **формы (опалубки)** form tie
вертикальная ~ дверной коробки doorjamb; doorpost
вертикальная ~ оконной коробки window jamb; window post
верхняя ~ (вагона) ж.-д. top cord
верхняя ~ дверной коробки door head; doorframe head
верхняя ~ каркасной перегородки partition plate
горизонтальная ~ стр. rail
горизонтальная ~ дверного полотна door rail
горизонтальная ~ оконного переплёта window rail
дверная ~ doorframe
двойная ~ twine tying
двойная параллельная ~ double-wrap tie
замковая ~ дверной коробки lock jamb; strike jamb
крестообразная ~ criss-cross tie
наружная ~ каркасной стены outside studding plate
нижняя ~ стр. sill
нижняя ~ дверной коробки door sill

нижняя ~ забора gravel board
оконная ~ window band; window frame; window wall
петлевая ~ дверной коробки hinge jamb
поперечная ~ рельсов ж.-д. crosstying of rails
проволочная ~ wire binder; wire tie
пучковая ~ *лесн.* bundle binding
трубная ~ piping; tubing
трубная ~ пневматического тормоза air-brake piping
трубопроводная ~ резервуара tank connections
трубчатая верхняя ~ tube-type top chord

обвязки (мн. от обвязка):
сходящиеся ~ оконных переплётов check rails; meeting rails

обвязывание bundling
~ **плоской лентой** flat-band strapping

обвязывать (при упаковке) bundle; (*верёвками, тросами, канатами*)
rope; strap; string; tie up
~ **пиломатериал** line out
~ **проволокой** wire-tie

обгон *дор.* overtaking
~ **на повороте** overtaking on a curve
~ **на ходу** nonstop overtaking
~ **поезда** train overtaking

обгонять *дор.* overtake

обгорание burn; burning; scorching
~ **контактов** contact burning
~ **контактов от действия дуги** contact sparkwear

обгорать burn; scorch; (*от воздействия дуги*) sparkwear

обдавать:
~ **кипятком** scald

обделка framing; (*туннеля*) lining
~ **из торкрет-бетона** Gunitite lining
~ **туннеля** tunnel lining
бетонная ~ concrete lining
монолитная ~ cast-in-situ lining
сборная ~ precast lining; prefabricated lining
цементная ~ cement lining

обдирание (зерна) peeling

обдирать (лущить зерно) hull; (*лущить зерно*) peel; (*обрабатывать на станке начерно*) rough; (*лущить зерно*) shell; *стр.* strip
~ **кору** decorticate
~ **на шлифовальном станке** rough-grind
~ **обои** unhang wallpaper
~ **стену** strip a wall

обдирка (лущение зерна) hulling; (*обработка на станке начерно*) initial machining; (*лущение зерна*) peeling; (*обработка на станке начерно*) rough cut; (*обработка на станке начерно*) rough finish; (*обработка на станке начерно*) rough machining; (*обработка на станке начерно*) rough working; (*обработка на станке начерно*) roughing; (*обработка на станке начерно*) roughing cut; (*лущение зерна*) shelling; *стр.* stripping

~ на токарном станке rough turning
~ на шлифовальном круге rough grinding
обдув (обтекание воздушным потоком) airflow; (устройство для принудительного охлаждения) blower; (принудительное охлаждение) forced-air cooling; (система принудительного охлаждения) forced-air cooling system
~ потоком окружающего воздуха ambient airflow
косой ~ asymmetric airflow
обдуваемый:
~ ветром windy
обдуватель:
снеговой ~ (для стрелок) ж.-д. snow blower
обдувать (обрабатывать поверхность) blast; blow; wind
~ воздухом air
обдувка (детали) air-blast cleaning; (обтекание воздушным потоком) airflow; (обработка поверхности) blasting; blow; blowing; (волокна) cross air blasting
~ воздухом fanning
~ дробью (для удаления окалины) rotoblasting
~ металлический крошкой grit blasting
~ мягкой дробью soft-grit blasting
~ металлической дробью shot blasting
~ песком sand blasting
~ сжатым воздухом air blasting
обеднение depletion; deterioration; (почвы, руды) impoverishment; (рабочей смеси в ДВС) leaning
~, индуцированное полем field-induced depletion
~ носителями carrier depletion
~ топлива яд. fuel depletion
изотопное ~ isotopic depletion
кислородное ~ oxygen depletion
обеднять deplete; (рабочую смесь в ДВС) lean out
обезалюминирование (бронзы) dealuminification; dealuminizing
обезвоженный пищ. dehydrated; desiccated; water-free
обезвоживание deaquation; decantation; dehumidification; dehydrating; dehydration; desiccation; dewatering; (массы) цел.-бум. drainage; drying; exsiccation; removal of water; unwatering; water expulsion; water extraction; water removal; (зерна в отжимной колонне) whizzing
~ азеотропной перегонкой azeotropic drying
~ ила sludge dehydration; sludge dewatering; sludge drying
~ консистентных смазок dry processing
~ масла oil dehydration
~ переработанной нефти crude-oil dehydration
~ нефти oil dehydration
~ нефтяной эмульсии oil dehydration
~ осадка sludge dewatering
~ при низкой температуре low-temperature desiccation
~ пропаном propane drying
~ угля coal-water separation
~ уловленных загрязнений screenings dewatering

~ **шлама** slurry decantation
осмотическое ~ *пищ.* osmotic dehydration
электроосмотическое ~ electroosmotic dehydration
электростатическое ~ (*нефтяной эмульсии*) electric dehydration
обезвоживатель dehydrator
обезвоживать deaerate; dehumidify; dehydrate; desiccate; dewater; drain; exsiccate; unwater
обезвоздушивание (*волокон*) deaeration
обезвоздушиватель (*волокон*) deaerator
обезволашивание dehairing; depilation; scouring; unhairing; unwooling
~ **швицеванием** unhairing by sweating
окислительное ~ oxidative unhairing
ферментативное ~ enzyme unhairing
обезволашивать depilate; unhair; unwool
обезвреживание disposal; processing
~ **выхлопных газов** *авт.* emission mitigation
~ **отходов** waste neutralization
~ **отходов в конце производственного процесса** end-of-the-pipe treatment; terminal treatment
~ **сточных вод** sewage sanitation
~ **твёрдых отходов** solid-waste treatment
~ **ядовитых веществ** detoxication; disintoxication
обезвреживать dispose of; process; render harmless; render innocuous
~ **ядовитые вещества** detoxicate; detoxify
обезгаживание degasifying; degassing
~ **прогревом** bakeout; baking
импульсное ~ flashing
обезгаживать degas; outgas
~ **прогревом** bake
обезглавливание (*рыбы*) decapitation
обезгрузка:
~ **колеса** wheel unloading
обездвиживание immobilization
обездубливать *кож.* detan
обезжелезивание deferrization; deferrizing; deironing; iron removal
обезжиривание defatting; degreasing; deoiling; fat extraction
~ **в парах растворителя** solvent-vapor degreasing; vapor cleaning; vapor degreasing; vapor-phase cleaning
~ **в эмульсии** emulsion degreasing
~ **молока** skimming
~ **растворителем** solvent cleaning; solvent degreasing
~ **с помощью растворителя** *см.* ~ **растворителем**
~ **с ударным действием** strike cleaning
~ **щелочным раствором** alkaline cleaning
~ **щёлочью** alkaline cleaning
анодное ~ anode cleaning; anodic cleaning; anodic degreasing
катодное ~ cathode cleaning; cathodic cleaning; cathodic degreasing
химическое ~ chemical cleaning; chemical degreasing
электролитическое ~ electrolytic cleaning
электрохимическое ~ electrochemical degreasing

обезжириватель degreaser; degreasing agent; deoiler
обезжиривать degrease; remove grease; ungrease; unoil
обезжиривающий deoiling
обеззараживание яд. decontamination; disinfection; sterilization; sterilizing
~ **воды** water disinfection; water sterilization
~ **семян** с.-х. seed dressing
обеззараживатель яд. decontaminating agent
~ **семян** seed disinfectant
обеззараживать яд. decontaminate; disinfect; sterilize
обеззараживающий antiseptic; яд. decontaminating
обеззоливание ash removal; deashing; deliming
обеззоливать deash
обезлесение deforestation; disafforestation
обезлесивание см. **обезлесение**
обезлесивать deforest; disafforest
обезлиствление лесн. defoliating
обезмасливание deoiling; grease removal; (*парафина*) sweating
обезмасливать deoil; remove grease; (*парафин*) sweat
обезмасливающий deoiling
обезмедивание decopperization
обезображивание disfigurement
~ **ландшафта** visual pollution
обезоруживать disarm
обезуглероживание мет. decarbonization; мет. decarburization
~ **в вакууме** vacuum decarburization
~ **продувкой кислорода в вакууме** vacuum oxygen decarbonization
аргонокислородное ~ argon-oxygen decarburization
поверхностное ~ surface decarburization
полное ~ complete decarburization
частичное ~ partial decarburization
обезуглероживать мет. decarbonize; мет. decarburize
обезызвествлённый с.-х. lime-deficient
обезыливание desilting; desliming
обезыливать desilt; deslime
обелиск (*знак сноски*) полигр. dagger; obelisk
обепин anisic aldehyde
обермайстер (*доменного цеха*) general foreman
обёртка cover; envelope; wrap; wrapper; wrapping
~ **в форме куба с подгибанием клапанов с трёх сторон** die-fold wrap
~ **в форме параллелепипеда с клапанами на торцах** end-fold wrap
~ **вперекрутку** twist wrap
~ **из рукавного материала** sleeve wrap
~, **обжатая вокруг изделия** bunched fold
~ **с подгибанием клапана под изделие** underfold wrap
бумажная ~ paper cover; paper wrapper
внешняя ~ overwrap; overwrapper
диагональная ~ bias wrap; diagonal wrap
листовая ~ **початка кукурузы** с.-х. husk
метацентрическая ~ мор. curve of metacenters
плёночная ~ film overwrap

фасонная ~ moldable wrap
обертон harmonic; overtone; upper partial
обёртывание wrapping
~ **в растягивающуюся плёнку методом спиральной навивки** spiral stretch wrapping
~ **в растягивающуюся плёнку на вращающемся столе** rotary stretch wrapping
~ **в термоусадочный материал** shrink wrapping
~ **вперекрутку** bunch wrapping
~ **методом спиральной навивки** spiral wrapping; twist wrapping
~ **по спирали** helical wrapping
~ **со складками** (*на основании изделия*) pleat wrapping
~ **целым полотном** full-web wrapping
полное ~ overwrapping
обёртывать wrap
~ **рукавным материалом** sleeve-wrap
обескислороживание deoxygenation
~ **поверхностных вод** surface-water deoxygenation
десорбционное ~ desorption deoxygenation
химическое ~ chemical deoxygenation
обесклеивание (*шёлка*) *текст.* degumming
обесклеивать (*шёлк*) *текст.* degum
обескрахмаливать destarch
обескремнивание desiliconization
обеспаривание devaporation; vapor evacuation
обеспенивание defoaming
обеспечение assurance; control; provision; supply; support
~ **безопасности** accident prevention; protection; safety measures; security
~ **безопасности на переезде** crossing security
~ **возможности сличений с эталонами** dissemination of standards
~ **единства и правильности измерений** measurement dissemination
~ **единства измерений** measurement assurance
~ **живучести технических средств (судна)** engineering casualty control; machinery casualty control
~ **жизнедеятельности** life support
~ **запасными частями** spare parts supply; spares backup
~ **защиты** proofing
~ **защиты от холода** chill proofing
~ **защиты радиоэлектронных средств от помех** antijamming blackout
~ **информацией об окружающей среде** environmental information service
~ **качества** quality assurance; quality control; quality maintenance; quality practice
~ **качества внешними силами** external quality assurance
~ **качества и надёжности** quality and reliability assurance
~ **качества измерений** measurement dissemination
~ **качества программных средств** software quality assurance
~ **качества собственными средствами** internal quality assurance
~ **лесоматериалами** wood supply

~ межсетевого обмена internetworking
~ надёжности reliability control
~ обслуживающим персоналом manning
~ плоскостности (*поверхности*) planarization
~ постоянства значения maintenance of value
~ противоаварийных действий emergency response facilities
~ работы с мышью *выч.* mouse support
~ работы терминала terminal support
~ санитарного состояния колодца well sanitation
~ сейсмостойкости (*напр. здания*) earthquake proofing
~ секретности security protection
~ соответствия требованиям заказчика customization
~ сохранности документов preservation of documents
~ среднего качества average quality protection
~ точности assurance of accuracy
~ тропикостойкости tropicalization
~ устойчивости stabilization
авиационное материально-техническое ~ aviation logistic support
аппаратно реализованное программное ~ firmware
аппаратное ~ facilities; hardware; hardware support
аппаратное ~ измерительной системы gaging hardware
аппаратное ~ машинной графики graphics hardware
аппаратное ~ ЭВМ computer hardware
базовое программное ~ basic software
бесплатное программное ~ public domain software
встроенное программное ~ (*реализованное аппаратными средствами или записанное в ПЗУ*) embedded software
диагностическое программное ~ diagnostic software
дистанционное программное ~ telesoftware
заказное программное ~ custom-made software
инженерно-авиационное ~ aviation-engineering support
инженерное ~ технического обслуживания maintenance engineering
интегрированное программное ~ integrated software
информационное ~ dataware
кадровое ~ peopleware
коммерческое программное ~ business software
конторское программное ~ office software
математическое ~ software
материально-техническое ~ logistic support; logistical support; logistics
метрологическое ~ measurement assurance
микропрограммное ~ firmware; middleware
мобильное программное ~ portable software
мультимедийное программное ~ multimedia software
наземное аэронавигационное ~ ground-based air navigation aids;
ground-based air navigation support
обслуживающее программное ~ utility software
основное программное ~ basic software
переносимое программное ~ transportable software
пластичное программное ~ plastic software
приборное ~ instrumentation

прикладное программное ~ application software
проблемно-ориентированное программное ~ problem-oriented software
программно-аппаратное ~ firmware
программное ~ computer program; program; software; software support
программное ~ высокого порядка higher-order software
программное ~ ГП-модулей cells' software
программное ~ для внутреннего использования in-house software
программное ~ для внутреннего пользования in-house software
программное ~ для контурной обработки contouring software
программное ~ для обработки данных измерений probe software
программное ~ для обслуживания оборудования maintenance program
программное ~ для обучения courseware
программное ~ для опознавания (*напр. деталей*) recognition software
программное ~ для переводческого бюро translation office software
программное ~ для решения задач энергосистем power application software
программное ~ для решения технических задач engineering software
программное ~ для связи communications software
программное ~ КА space software
программное ~ класса операционных систем OS-level software
программное ~ машинной графики graphics software
программное ~ моделирования simulation software
программное ~ на гибких дисках floppy-disk software
программное ~ на машинном носителе (*в отличие от текстовой формы*) media-resident software
программное ~ процесса обучения education software
программное ~ пятого поколения fifth-generation software
программное ~ робота robot software
программное ~ САПР CAD software; design software
программное ~ связи communications software
программное ~ системы управления control software
программное ~ станка machine-dependent software
программное ~ станочного интерфейса machine interface software
программное ~ технических задач engineering software
программное ~ учебного курса courseware
программное ~ четвёртого поколения fourth-generation software
проектное ~ теплогидравлических характеристик thermal-and-hydraulic design
противобумажное ~ (*программные средства формирования гипертекста*) stackware
радиотехническое ~ electronic support
радиоэлектронное ~ electronic support
резидентное программное ~ resident software
системное программное ~ operating software; operational software; system software
собственное программное ~ proprietary software
совместимое программное ~ compatible software

стандартное программное ~ (входящее в комплект системы) bundled software; common software; standard software
статическое ~ отказоустойчивости static fault tolerance
техническое ~ engineering; hardware; maintenance support
техническое ~ испытаний test maintenance
техническое ~ качества quality engineering
техническое ~ ЭВМ hardware
универсальное программное ~ (способное работать в неизвестных заранее условиях) heavy-duty software
управляющее программное ~ monitor software
учебное программное ~ teachware
фоновое программное ~ дисплея display background
шрифтовое ~ (в настольных издательских системах) fontware

обеспеченность provision
~ **запчастями** spare parts availability
~ **паводка** flood probability
~ **работой** job security
~ **стока** flow probability

обеспеченный provided with
~ **программной поддержкой** software-supported

обеспечиваемый:
~ **аппаратурой** hardware-assisted

обеспечивать ensure; procure; provide; secure; supply; support
~ **абсолютную совместимость** clone
~ **аттестацию по первичному эталону** furnish calibration from primary standard
~ **бесперебойное электропитание** maintain continuity of service
~ **в зоне обслуживания электромагнитную совместимость систем связи** provide electromagnetic compatibility of communication systems within service area
~ **вакуум** maintain vacuum
~ **высокое быстродействие** provide high speed
~ **высокое качество приёма** maintain high quality of reception
~ **высокую надёжность** maintain high reliability
~ **высокую точность** maintain high accuracy
~ **герметизацию** ensure pressurization
~ **достижение наивысшей эффективности** optimize
~ **дуплексную передачу** maintain duplex transmission
~ **заданную температуру** maintain preassigned temperature
~ **запас устойчивости** maintain stability margin
~ **защиту** secure
~ **защиту от перегрузки** secure overload protection
~ **контроль** maintain control
~ **круглосуточную радиосвязь** maintain around-the-clock radio communication
~ **линейный режим** maintain linear operation
~ **малый уровень шума** maintain low noise level
~ **надёжное заземление** ensure reliable grounding
~ **надёжную работу** maintain reliable operation
~ **надёжный контакт** provide secure contact

- ~ **необходимое отношение "сигнал/шум"** maintain necessary SNR
- ~ **оборотной водой** rewater
- ~ **охлаждение жидким азотом** provide liquid-nitrogen cooling
- ~ **патентную защиту изобретения** ensure patent assertion of an invention
- ~ **поверку по первичному эталону** furnish calibration from primary standard
- ~ **поворот антенны по азимуту** enable horizontal sluing of an antenna
- ~ **подавление зеркального канала** maintain suppression of image channel
- ~ **постоянный выходной уровень** maintain constant output level
- ~ **преемственность измерений** ensure continuity of measurements
- ~ **приём сигналов** maintain reception of signals
- ~ **работу при пиковых нагрузках** support peak-load situations
- ~ **радиоприём** make reception possible
- ~ **развязку** maintain decoupling
- ~ **ретрансляцию** provide repeating
- ~ **связь** maintain communication
- ~ **сдвиг фаз** maintain a phase shift
- ~ **синхронизацию** maintain synchronization
- ~ **совместимость систем** ensure compatibility of systems
- ~ **соответствие требованиям заказчика** customize
- ~ **сопротивляемость** proof
- ~ **стабильность** maintain stability
- ~ **сцепление ранее уложенного бетона с новым** bond fresh concrete; bond new concrete
- ~ **устойчивость** stabilize
- ~ **шумоподавление** maintain noise suppression
- ~ **эксплуатацию в условиях тропического климата** tropicalize
- обеспокоенный** agitated
- обеспыливание** dedusting; dust arrest; dust control; dust removal
- гидравлическое** ~ hydraulic dust control
- обеспыливать** remove dust